

هل العدد الذي يقول ونظر الله الي بني اسرائيل وعلم الله ناقص ؟ خروج 2:

25

Holy_bible_1

الشبهة

من الكتاب ، ولقد حاول القائلون على نسخة الآباء اليسوعيين التتويه عن بعض هذه المواضع التي وصل إلينا فيها النص مبتوراً ، وحتى لا تطيل على القارئ ، فسوف نورد النص ونحقيه بتعليق القساوسة واضعي نسخة الآباء اليسوعيين .

النص: ونظر الله إلى بني إسرائيل وعرف الله ... (خروج ٢: ٢٥)
التعليق : آخر الآية مبتورة

الرد

في البداية كما ذكرت في موضوعات سابقة التعليقات النقدية الهامشية الموجوده في الترجمة اليسوعية هي لم يقم بها الاباء اليسوعيين الذين قاموا بالترجمة في 1897 م فترجمتهم الاصلية

بدون شواهد ولكن هذه الشواهد اضيفت لاحقا تقريبا سنة 1989 م . وايضا كما وضحت هي تعليقات نقدية راديكالية مرفوض قدر كبير منها لانها تقدم فكر لايسنده الكثير من المخطوطات ولا اقوال الاباء بل عادة تبحث عن الرائي الشاذ الفردي المرفوض وتقدمه علي انه الاصل او تقدم معلومه صحيه ولكن تضعها في صورة مرفوضه ولهذا الاضافات النقدية لا يعتد بها ولا تمثل رائي الاباء اليسوعيين بل هذه التعليقات هي فقط نقدية راديكاليه مخالفه دائما للرأي التقليدي ولهذا لانها تناسب هواهم وفكرهم الغير حيادي المرفوض فتعليق اليسوعيه هو المصدر الذي يستعين به المشككين دائما

فبدراسة اصالة العدد سنتأكد ان تعليق اليسوعيه كالعاده لايستند الي اي دليل ان العدد ناقص او محرف ولكن لان معني الكلمة العبري قد يلتبس علي البعض افترضت ذلك ولهذا لجأت بعض التراجم التفسيريه الي تفسيره بشرح جملة علم الله. ولكن لن نجد اي دليل يقول انه راي العدد الكامل والموجود الان ناقص فافتراض انه ناقص لان المعني غير واضح للمعلق هذا خطأ من معلق اليسوعيه .

ولتأكيد اصالة العدد

التراجم المختلفة

التراجم العربي

الفانديك

25 وَنَظَرَ اللهُ بَنِي إِسْرَائِيلَ وَعَلِمَ اللهُ.

الحياة

25 ونظر الله إلى بني إسرائيل (ورق لحالهم).

المشتركة

خر-2-25: ونظرَ اللهُ إلى بني إسرائيلَ وأَعترَفَ بهم.

(المشتركة كتبت تعليق واعترف بهم او عزم علي تدبير امورهم)

اليسوعية

25 ونظرَ اللهُ إلى بني إسرائيلَ وعرف اللهُ.

الكاثوليكية

خر-2-25: ونظَرَ اللهُ إلى بني إسرائيلَ وعَرَفَ اللهُ.

فنري ان التراجم العربي وضعت النص ولا يوجد تعليق علي ان هناك شئى مفوق او محرف الا في
اليسوعية فقط وبدون دليل

التراجم الانجليزية

اولا التي كتبتة كما جاء في النص العبري

Exodus 2:25

(ESV) God saw the people of Israel and God knew.

(GLB) und er sah darein und nahm sich ihrer an.

(HCSB-r) God saw the Israelites, and He took notice.

(csb) God saw the Israelites, and He took notice.

(NET.) God saw the Israelites, and God understood.

(NAB-A) He saw the Israelites and knew.

(NWT) So God looked on the sons of Israel and God took notice.

(YLT) and God seeth the sons of Israel, and God knoweth.

التي كتبت مثل النص العبري و فقط اضافت تعبير هم (وهو ليس خطأ لان العدد يقول ونظر الله بني اسرائيل وعلم الله فالضمير في هذا الجملة يعود علي بني اسرائيل) ومعظم التراجم كتبتها بخط مائل او لون مختلف موضحة انها اضافته تفسيرية.

(ACV) And God saw the sons of Israel, and God took knowledge [**of them**].

(AESV Torah) God saw the B'nai Yisrael, and God was concerned **about them**.

(AKJ) And God looked on the children of Israel, and God had respect **to them**.

(ASV) And God saw the children of Israel, and God took knowledge *of them*.

(BBE) And God's eyes were turned to the children of Israel and he gave **them** the knowledge of himself.

(VW) And God gave attention to the children of Israel, and God acknowledged **them**.

(Bishops) And God looked vpon the chyldren of Israel, and God had respecte **vnto them**.

(CEV) and because he knew what was happening to his people, he felt sorry **for them**.

(CLV) Elohim saw the sons of Israel and was realized by **them**.

(Darby) and God looked upon the children of Israel, and God acknowledged **them**.

(DRB) And the Lord looked upon the children of Israel, and he knew **them**.

(Geneva) So God looked vpon the children of Israel, and God had respect **vnto them**.

(GNB) He saw the slavery of the Israelites and was concerned **for them**.

(GW) God saw the Israelites being oppressed and was concerned about them.

(HNV) God saw the children of Yisra'el, and God was concerned about them.

(IAV) And Elohim looked upon the children of Yisrael, and Elohim had respect unto them.

(ISRAV) And Elohim looked upon the children of Yisrael, and Elohim had respect unto them.

(JST) And God looked upon the children of Israel, and God had respect unto them.

(JOSMTH) And God looked upon the children of Israel, and God had respect unto them.

(KJ2000) And God looked upon the children of Israel, and God had concern for them.

(KJV+TVM) And God^{H430} looked^{H7200 [H8799]} upon the children^{H1121} of Israel^{H3478}, and God^{H430} had respect^{H3045 [H8799]} unto them .

(KJV) And God looked upon the children of Israel, and God had respect unto *them*.

(KJV+) And God^{H430} looked upon^{H7200 (H853)} the children^{H1121} of Israel,^{H3478} and God^{H430} had respect^{H3045} unto *them*.

(KJV-1611) And God looked vpon the children of Israel, and God had respect vnto them.

(KJV21) And God looked upon the children of Israel, and God took heed of them.

(KJVA) And God looked upon the children of Israel, and God had respect unto *them*.

(LITV) And God saw the sons of Israel, and God knew *them*.

(MKJV) And God looked upon the sons of Israel, and God knew *them*.

(nas) God ^[51] saw the sons of Israel, and God took ^[44] notice {of *them*.}

(NCV) He saw the troubles of the people of Israel, and he was concerned **about them**.

(NIVUK) So God looked on the Israelites and was concerned **about them**.

(NLV) God saw the people of Israel and He cared **about them**.

(**nrs**) God looked upon the Israelites, and God took notice **of them**.

(**RNKJV**) And Elohim looked upon the children of Israel, and Elohim had respect **unto them**.

(**RV**) And God saw the children of Israel, and God took knowledge **of them**.

(**TMB**) And God looked upon the children of Israel, and God took heed **of them**.

(**TRC**) And God looked upon the children of Israel and knew **them**.

(**Tyndale**) And God looked upon the children of Israel and knewe **them**.

(**UPDV**) And God saw the sons of Israel, and God took knowledge [**of them**].

(**Webster**) And God looked upon the children of Israel, and God had respect to **them**.

ترجمة اضافت تعبير و علم انه سيساعدهم سريرا

(ERV) God saw the troubles of the Israelites, and he knew **that he** would soon help them.

(ملحوظة هذا العدد ايضا يؤكد ان ترجمة فانديك تختلف عن ترجمة كينج جيمس وليست ماخوذه منها)

فنفهم من هذا ان العدد الاصلي لا يوجد به شئ ناقص او ضائع ولكن لان المعنى قد لا يتضح للبعض فكثير من الترجمات وضعت كلمه لشرح المعني اكثر ولكن لم تقفز اي منهم لاستنتاج خطأ ان العدد به بعض الكلمات ضائعة .

فتأكدنا انه لا يوجد اي شئ ضائع في العدد

وعلي سبيل المثال ترجمات تضع شواهد وتعليقات نقدية

KJV	And God looked upon the children of Israel, and God had respect unto [them]. © Info
NKJV	And God looked upon the children of Israel, and God acknowledged <i>them</i> . © Info
NLT	He looked down on the people of Israel and knew it was

	<p>time to act.*</p> <p>Footnote:</p> <p><i>* Or and acknowledged his obligation to help them.</i></p> <p style="text-align: right;">© Info</p>
NIV	<p>So God looked on the Israelites and was concerned about them.</p> <p style="text-align: right;">© Info</p>
ESV	<p>God saw the people of Israel—and God knew.</p> <p style="text-align: right;">© Info</p>
RVR	<p>Y miró Dios a los hijos de Israel, y los reconoció Dios.</p> <p style="text-align: right;">© Info</p>
NASB	<p>God saw the sons of Israel, and God *took notice of them.</p> <p style="text-align: right;">© Info</p>
RSV	<p>And God saw the people of Israel, and God knew their condition.</p> <p style="text-align: right;">© Info</p>
ASV	<p>And God saw the children of Israel, and God took</p>

	<p>knowledge [of them].</p> <p style="text-align: right;">© Info</p>
YLT	<p>and God seeth the sons of Israel, and God knoweth.</p> <p style="text-align: right;">© Info</p>
DBY	<p>and God looked upon the children of Israel, and God acknowledged [them].</p> <p style="text-align: right;">© Info</p>
WEB	<p>And God looked upon the children of Israel, and God had respect to [them].</p> <p style="text-align: right;">© Info</p>
HNV	<p>God saw the children of Yisra'el, and God was concerned about them.</p> <p style="text-align: right;">© Info</p>

ترجمة واحده هي التي كتبت تعليق بان انه علم التزامه ليساعدهم ولكن لم تقول ان هذا ضائع او محزوف او محرف فقط تفسر

فبهذا اعتقد تاكدنا اكثر انه لا يوجد اي تعليق ولا اي اشارة الي ان هناك كلمات ضائعة بل العدد كامل

التراجم القديمة

الفلجاتا للقديس جيروم

من القرن الرابع وتشهد للنص الاصيل

(clVulgate) Et respexit Dominus filios Israël et cognovit eos.

(Vulgate) respexit filios Israhel et cognovit eos

And the Lord looked upon the children of Israel, and he knew them

وبالطبع اقدم من ذلك بكثير وهي السبعينية

(LXX) καὶ ἐπεῖδεν ὁ θεὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ καὶ ἐγνώσθη αὐτοῖς.

(LXXstrngs) καὶ ^{H2532}επειδεν ὁ ^{H3588}θεος ^{H2316}τους ^{H3588}υιους ^{H5207}

ισραηλ ^{H2474}καὶ ^{H2532}εγνωσθη ^{H1097}αυτοις ^{H846}

(Brenton) And God looked upon the children of Israel, and was made known **to them**.

(ABP+) And ^{G2532} God looked upon ^{G1896} ^{G3588} ^{G2316} the ^{G3588} sons ^{G5207} of Israel, ^{G*} and ^{G2532} he was made known ^{G1097} to them. ^{G1473}

(ABP-G+) και^{G2532} επειδεν ο θεος^{G1896 G3588 G2316} τους^{G3588} υιους^{G5207} Ισραα

ηλ^{G*} και^{G2532} εγνωσθη^{G1097} αυτοις^{G1473}

ورغم انها ترجمه تفسيرية الا انها اتبعت النص العبري فيما عدا لهم

وايضا النص السامري

حسب ترجمة الكاهن السامري ابو الحسن اسحاق الصوري

وراعى الله عبيده مع ابراهيم ومع اسحق ومع يعقوب (٢٥) وانظر الله الى بنى
لسرائيل وعلم الله .

وهي هنا شهادة مهمة لانه نص عبري مستقل

وايضا النصوص العبرية

2:25 Hebrew OT: BHS (Consonants Only)

וירא אלהים את־בני ישראל וידע אלהים: ס

2:25 Hebrew OT: Westminster Leningrad Codex

וירא אלהים את־בני ישראל וידע אלהים: ס

2:25 Hebrew OT: WLC (Consonants Only)

וּיְרֵא אֱלֹהִים אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֵּדַע אֱלֹהִים: ס

2:25 Hebrew OT: WLC (Consonants & Vowels)

וּיְרֵא אֱלֹהִים אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֵּדַע אֱלֹהִים: ס

2:25 Hebrew OT: Aleppo Codex

{ס} כה וירא אלהים את בני ישראל וידע אלהים

2:25 Hebrew Bible

וירא אלהים את בני ישראל וידע אלהים:

(BHS) וּיְרֵא אֱלֹהִים אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֵּדַע אֱלֹהִים:

(BHS+) וּיְרֵא אֱלֹהִים⁴³⁰ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל³⁴⁷⁸ וַיֵּדַע אֱלֹהִים⁴³⁰

(IHOT+) וירא H7200 looked upon אלהים H430 And God את H853 בני H1121 the children

ישראל H3478 of Israel וידע H3045 had respect אלהים H430 and God

(HOT) וירא אלהים את־בני ישראל וידע אלהים:

H3045 H3478 H1121 H853 H430 H7200 (HOT+) וירא אלהים את בני ישראל וידע

H430: אלהים:

(WLC) וירא אלהים את בני ישראל וידע אלהים:

فالنصوص العبري بمخطوطاتها مثل لنجراد واليبو اكدوا ذلك ولا يوجد نص عبري قال ان العدد يوجد له كماله

وحتى الترجمة الانجليزية للمؤسسة اليهودية التي تترجم النص العبري الي الانجليزي وضعت (هم)

(JPS) And God saw the children of Israel, and God took cognizance of them.

واخيرا مخطوطات قمران التي تشهد لاصالة العدد

4Q11

וי[רא אלהי]ם אֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל [וידע אלהים] 25

فتاكدنا انه لا يوجد اي شئ مفقود في العدد ولا يوجد اي دليل علي ما افترضوه خطأ من علقوا علي اليسوعية

سبب تعليق هامش اليسوعية بهذا ان الذين كتبوا الهوامش النقدية لم يفهموا العدد جيدا وحسب قاعدة النقد النصي القراءه الحاده هي الاصح وايضا قاعدة القراءة التي هي السبب في قراءات اخري هي الاصح فهذا يؤكد ايضا النص التقليدي

ولكن العدد بسهولة يفهم بفهم تعبير (وعلم الله وياد ايلوهيم)

فتعبير علم له استخدامات عديدة

H3045

yâda'

yâda'

yaw-dah'

A primitive root; to *know* (properly to ascertain by *seeing*); used in a great variety of senses, figuratively, literally, euphemistically and inferentially (including *observation, care, recognition*; and causatively *instruction, designation, punishment, etc.*): - acknowledge, acquaintance (-ted with), advise, answer, appoint, assuredly, be aware, [un-] awares, can [-not], certainly, for a certainty, comprehend, consider, X could they, cunning, declare, be diligent, (can, cause to) discern, discover, endued with, familiar friend, famous, feel, can have, be [ig-] norant, instruct, kinsfolk, kinsman, (cause to, let, make) know, (come to give, have, take) knowledge, have [knowledge], (be, make, make to be, make self) known, + be learned, + lie by man, mark, perceive, privy to, X prognosticator, regard, have respect, skilful, shew, can (man of) skill, be sure, of a surety, teach, (can) tell, understand, have [understanding], X will be, wist, wit, wot.

جذر بمعني معرفة وتستخدم استخدامات متنوعة من الحواس ومجازيا مراقبه, اعتراف, رعاية, تعليم, تعيين, عقاب, تعارف, تقديم مشورة, تاكيد, يقين, فهم, نظر, اجتهاد, شعر, ارشد, طالع,

.....

فألرب يقول انه سيتولي امر رعاية شعبه بنفسه فهذا التعبير استخدم بنفس المعني سابقا في

تكوين 18

21:18 انزل و ارى هل فعلوا بالتمام حسب صراخها الاتي الي و الا فاعلم

مزمور 1

1:6 لان الرب يعلم طريق الابرار اما طريق الاشرار فتهلك

مزمور 31

31:7 ابتهج و افرح برحمتك لانك نظرت الى مذلي و عرفت في الشدائد نفسي

عاموس 3

3:2 اياكم فقط عرفت من جميع قبائل الارض لذلك اعاقبكم على جميع ذنوبكم

فهذا التعبير لوحده كافي لتوضيح المفهوم واستخدم عدة مرات بنفس الطريقة ولا يوجد شئ

ناقص في العدد ولكن فقط معلقوا اليسوعيه لم يدركوا ذلك فقالوا تعليق خاطئ تماما

والمجد لله دائما